

**THỎA THUẬN HÒA GIẢI MẪU
MODEL MEDIATION AGREEMENT**

Nhằm bảo đảm thỏa thuận hòa giải biểu thị rõ ràng ý chí của các bên về việc chọn giải quyết tranh chấp phát sinh từ và liên quan đến hợp đồng bằng hòa giải tại Trung tâm trọng tài thương mại HTA cũng như về việc xác định trước một số yếu tố cơ bản của thủ tục hòa giải, Trung tâm khuyến nghị các bên hợp đồng sử dụng một trong các Thỏa thuận hòa giải mẫu sau đây:

In order to ensure the mediation agreement clearly expresses the will of the parties regarding the selection of dispute settlement through mediation at the HTA Commercial Arbitration Center as well as regarding the pre-determination of some basic elements of mediation proceedings, the Center recommends that contract parties use one of the following model mediation clauses:

Mẫu 1 / Model clause 1:

“Điều ...: Giải quyết tranh chấp bằng hòa giải

Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng hòa giải tại Trung tâm trọng tài thương mại HTA theo Quy tắc hòa giải của Trung tâm này.”

“Article ...: Settlement of disputes by mediation

All disputes arising out of or in connection with this contract shall be resolved through mediation at the HTA Commercial Arbitration Center, in accordance with its Mediation Rules.”


Mẫu 2 / Model clause 2:

“Điều ...: Giải quyết tranh chấp bằng hòa giải

1. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng hòa giải tại Trung tâm trọng tài thương mại HTA theo Quy tắc hòa giải của Trung tâm này.
2. Các bên sẽ thống nhất chọn một Hòa giải viên thuộc Danh sách Hòa giải viên của Trung tâm này.”

“Article ...: Settlement of disputes by mediation

1. *All disputes arising out of or in connection with this contract shall be resolved through mediation at the HTA Commercial Arbitration Center, in accordance with its Mediation Rules.*

- 
2. *The parties shall jointly select a Mediator from the Center's List of Mediators.*

Mẫu 3 / Model clause 3:

“Điều ...: Giải quyết tranh chấp bằng hòa giải

1. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ được giải quyết bằng hoà giải tại Trung tâm trọng tài thương mại HTA theo Quy tắc hòa giải của Trung tâm này.
2. Hai bên sẽ thống nhất chọn một Hòa giải viên thuộc Danh sách Hòa giải viên của Trung tâm này.
3. Thỏa thuận hòa giải này không loại trừ quyền của mỗi bên khởi kiện ra Tòa án.”

Article ...: Settlement of disputes by mediation

1. *All disputes arising out of or in connection with this contract shall be resolved through mediation at the HTA Commercial Arbitration Center, in accordance with its Mediation Rules.*
2. *The parties shall jointly select a Mediator from the Center's List of Mediators.*
3. *This mediation agreement does not exclude the right of each party to sue to the Court.”*